

KARTA MODUŁU

I. OGÓLNE INFORMACJE O MODULE

PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA IM. WITELONA W LEGNICY
WYDZIAŁ NAUK SPOŁECZNYCH I HUMANISTYCZNYCH

Kierunek studiów:		Filologia angielska				
Poziom studiów:		pierwszego stopnia				
Profil studiów:		praktyczny				
Forma studiów:		stacjonarne				
Nazwa modułu:		Tłumaczenie symultaniczne i konsekutywne				
Rodzaj modułu:		obowiązkowy				
Język wykładowy:		język polski, język angielski				
Rok studiów:	III	Formy prowadzenia zajęć wraz z liczbą godzin dydaktycznych:				
Semestr:	5	Wykład	Ćwiczenia	Warsztaty	Seminarium	Praktyka zawodowa
Liczba punktów ECTS ogółem:	2	-	-	15	-	-
Forma zaliczenia:		Zaliczenie na ocenę				
Wymagania wstępne:		Student wybrał PNJA jako główny moduł językowy oraz posiada wiedzę i umiejętności z zakresu semestrów 1-4.				

II. CELE KSZTAŁCENIA

Cele kształcenia:

Cel 1: Przypomnienie typów przekładu ustnego.
Cel 2: Przypomnienie sposobów tworzenia notatek w tłumaczeniu konsekwentnym.
Cel 3: Rozwijanie umiejętności zapamiętywania informacji.
Cel 4: Rozwijanie umiejętności koncentracji i podzielności uwagi.
Cel 5: Rozwijanie umiejętności tłumaczenia konsekwentnego, symultanicznego i a vista.

III. EFEKTY UCZENIA SIĘ WRAZ Z ODNIESIENIEM DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH ORAZ METODY WERYFIKACJI EFEKTÓW

Efekt	Student, który zaliczył moduł w zakresie:	Odniesienie do efektów kierunkowych	Metody weryfikacji
wiedzy:			
W01	ma uporządkowaną wiedzę szczegółową w wybranym obszarze językowym: zna zasady użycia współczesnego języka.	K1F_W08	ustny test wiedzy, ćwiczenia paratłumaczeniowe
umiejętności:			

U01	wyszukuje, gromadzi, przetwarza i przekazuje informacje z wykorzystaniem różnych źródeł informacji, różnych technik i technologii.	K1F_U01	ustny test wiedzy, ćwiczenia paratłumaczeniowe
U02	rozumie i tworzy wypowiedzi, ustne i pisemne, zróżnicowane funkcjonalnie i stylistycznie.	K1F_U05	ustny test wiedzy, ćwiczenia paratłumaczeniowe
U03	w wybranym obszarze językowym: tłumaczy teksty napisane lub wygłoszone w języku ogólnym.	K1F_U11	ustny test wiedzy, ćwiczenia paratłumaczeniowe
U04	posiada umiejętności organizacyjne pozwalające na planowanie i realizację zadań w zakresie świadczenia specjalistycznych usług językowych i potrafi ocenić ich jakość,	K1F_U14 K1F_U15	ustny test wiedzy, ćwiczenia paratłumaczeniowe
kompetencji społecznych:			
K01	zna własne ograniczenia i rozumie potrzebę ciągłej pracy nad sobą.	K1F_K01	rozmowy ze studentami dot. efektywnego organizowania własnej pracy
K03	potrafi definiować i rozwiązywać problemy zawodowe.	K1F_K03	rozmowy ze studentami dot. rozwiązywania problemów w miejscu pracy, komunikacji, planowania, pracy w zespole
K04	potrafi rzetelnie i odpowiednio podejmować obowiązki.	K1F_K04	rozmowy ze studentami dot. efektywnej realizacji zadań i projektów
IV. TREŚCI PROGRAMOWE			
Treści programowe (tematyka zajęć, zaprezentowana z podziałem na poszczególne formy zajęć z określeniem liczby godzin potrzebnych na ich realizację)			
Warsztaty:			
Kod	Tematyka zajęć		Liczba godzin
WT1	Tłumaczenie a vista – ćwiczenia.		2

WT2	Ćwiczenia w tłumaczeniu <i>a vista</i> .	2
WT3	Ćwiczenia doskonalące znajomość języka angielskiego – składnia.	2
WT4	Ćwiczenia rozwijające podzielność uwagi.	2
WT5	Ćwiczenia w tłumaczeniu symultanicznym.	2
WT6	Dalsze ćwiczenia w tłumaczeniu symultanicznym.	2
WT7	Podsumowanie wiadomości na temat tłumaczenia ustnego.	2
WT8	Tłumaczenie ustne – powtórzenie wiadomości utrwalenie umiejętności.	1

V. METODY KSZTAŁCENIA, NARZĘDZIA DYDAKTYCZNE

1. Metody kształcenia: dyskusja, studium przypadku, ćwiczeniowa z zakresu technik paratłumaczeniowych, ćwiczeniowa oparta na wykorzystaniu różnych źródeł wiedzy, ćwiczeniowa: techniki ćwiczenia podzielności uwagi, pamięci krótkoterminowej oraz jednoczesnego wykonywania różnych czynności poznawczych dla potrzeb przekładu symultanicznego, praca indywidualna, w parach, w grupie.

2. Narzędzia (środki) dydaktyczne: Cyfrowy system Bosh Integrus, Audacity 2.2.2., prezentacje multimedialne, materiały audiowizualne, teksty źródłowe, słowniki jedno- i dwujęzyczne, Internet, rzutniki multimedialne.

VI. FORMA I KRYTERIA ZALICZENIA MODUŁU

Forma zaliczenia modułu.

Kryteria oceny formującej:

1. Ustny test wiedzy – kryteria oceny:

- **5,0 (bardzo dobry)** – skomponowanie i artykulacja samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o pełnym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; wnikliwe omówienie zagadnienia; brak błędów językowych; brak błędów w kompozycji;
- **4,5 (dobry plus)** – skomponowanie i artykulacja samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o pełnym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; pełne omówienie zagadnienia; brak błędów językowych; brak błędów w kompozycji;
- **4,0 (dobry)** – skomponowanie i artykulacja samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o pełnym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; pełne omówienie zagadnienia; drobne błędy językowe; drobne błędy w kompozycji;
- **3,5 (dostateczny plus)** – podjęcie próby skomponowania i artykulacji samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o co najmniej częściowym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; całościowe, choć powierzchowne omówienie zagadnienia; drobne błędy językowe; drobne błędy w kompozycji;
- **3,0 (dostateczny)** – podjęcie próby skomponowania i artykulacji samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o co najmniej częściowym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; częściowe omówienie zagadnienia; drobne błędy językowe; drobne błędy w kompozycji;
- **2,0 (niedostateczny)** – niespełnienie kryteriów właściwych dla oceny: dostateczny (3,0).

2. Obserwacja i ocena postaw studenta wynikających z:

- realizacji zadań przygotowanych w ramach ćwiczeń,
- zaangażowania w pracę grupy,
- zachowań i aktywności w trakcie wykładów i ćwiczeń,

- prowadzenia merytorycznej dyskusji,
- potrzeby ciągłego rozwoju osobistego i zawodowego.

Kryteria oceny podsumowującej:

- średnia ocen formujących

Ocena podsumowująca:

- średnia ocen formujących

VII. BILANS PUNKTÓW ECTS - NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta
Liczba godzin realizowanych przy bezpośrednim udziale nauczyciela (godziny kontaktowe)	15
Udział w warsztatach	15
Samodzielna praca studenta (godziny niekontaktowe)	35
Przygotowanie do zajęć	17
Przygotowanie do ustnego testu wiedzy	18
Łączna liczba godzin	50
Punkty ECTS za moduł	2

VIII. ZALECANA LITERATURA

Literatura podstawowa:

- 1.Kierzkowska, D. (2002). *Tłumaczenie prawnicze*. Warszawa: TEPIŚ.
- 2.Lipiński, K. (2006). *Vademecum tłumacza*. Kraków: Idea.
- 3.Tryuk, M. (2007). *Przekład ustny konferencyjny*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

Literatura uzupełniająca:

- 1.Cronin, M. (2016). *Przekład w epoce cyfrowej*. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego.
- 2.Porwoł, M. (2010). *Strategies and tactics in specialised translation from English into Polish and from Polish*. Racibórz: Wydawnictwo Państwowej Wyższej Szkoły Zawodowej.
- 3.Tryuk, M. (2006). *Przekład ustny środowiskowy*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
- 4.Tymoszuć, K. (2011). Tłumaczenie symultaniczne w ujęciu definicyjnym i specyfikującym. *Rozprawy Społeczne*, nr 2, 13-37.
- 5.Wojtasiewicz, O. (2007). *Wstęp do teorii tłumaczenia*.Wyd. 3. Warszawa: Wydawnictwo Translegis.